



Informatica 在 Tridion Docs 的助力下 加快进入全球市场的速度

www.informatica.com/cn

行业: 分析技术

总部:

美国加利福尼亚州

解决方案要素:

Tridion® Docs

翻译管理技术

Antenna House Formatter

Informatica 公司一开始使用传统的基于书籍的写作方法，后来转而使用 DITA (技术文档的 XML 标准) 和 Tridion Docs，成功打造了更快速、更高效的流程。

为加快进入全球市场的速度并提高本地化效率，Informatica 采用结构化的创作和发布流程，帮助在完整的内容生命周期内管理以四种主要语言呈现的文档。在仅仅七个月的时间里，Informatica 公司已实现可观的投资回报，并成功缩短产品文档面市的时间。

背景

Informatica 公司是企业数据集成技术的先驱。该公司的软件使众多企业能够访问、集成并依赖自己的信息资产，从而在如今的全球信息经济中获得竞争优势。Informatica 的解决方案广泛应用于各行各业，包括能源和公用事业、制造业、金融服务、政府和事业单位、医疗保健、电信、交通、生命科学和保险等行业。

无论是哪个行业，Informatica 的客户都会持续受到不断变化的法规、私有化和合并的影响。由于人们对海量数据生产的需求从未停止，因此跨国公司逐渐发现在管理不断变化的数据资产时，他们很难应对这些独有的挑战。Informatica 的客户需要遵守日益复杂的政府法规，并以更快的速度响应动态市场变化。作为一家因致力于满足客户需求并紧跟新增长趋势而受到高度赞扬的公司，Informatica 的首要任务之一是加速向全球客户交付产品。

“凭借像 RWS 这样的公司的坚实支持，我们才能从旧的经营方式转变为更具战略性、更高效的经营方式，完成这次具有潜在灾难性的大规模迁移。在学习过程中，RWS 团队一直予以我们支持，并在这次非常成功的项目中发挥了重要作用。”

Robin Rielley
Informatica
公司文档部高级总监

定义远景和解决方案

为完成彻底的需求评估，Informatica 文档团队评估了其传统的基于书籍的文档和本地化流程。该团队发现，桌面排版成本和翻译时间是两项重要因素，决定着公司能否快速、准确地交付客户所需的大量产品文档和帮助中心系统。该流程包括编写高技术性的内容，随后以多种格式发布，然后将内容翻译成全球较复杂的一些书面语言。这些流程既繁琐又费工夫，对预算和面市时间产生了不利影响。当时的流程存在风险，会削弱公司对新市场收入增长的关注，因为团队遇到了挑战，很多时候无法满足要求的最后期限。

Informatica 研发全球化总监 Martin Levy 表示，该团队希望将桌面出版从本地化流程中彻底抽离，转而采用一种能够同时支持以英语和其他语言发布产品和文档 (SimShip) 的流程。Levy 和 Informatica 文档部高级总监 Robin Rielley 设定了一个目标，即简化多语言文档完整的内容生命周期，帮助实现上述初始目标。

Levy 表示：“收回 Tridion Docs 的投资成本指日可待。通过取消所有桌面排版流程，我们每张页面节省了近 6 美元，考虑到每种语言都有超过 1 万页，节省的成本非常可观。与此同时，我们显著加快了产品面市时间，这应该有助于我们增加整体收益的机会。”

Informatica 此前已在使用 RWS 翻译管理技术，这次希望向上打通创作和内容开发流程，利用该系统提高效率。

在调查了一些最佳实践趋势之后，Levy 和 Rielley 确信，他们可以通过使用 DITA（面向技术通信的 XML 标准）来转向结构化创作和发布流程，从而实现目标。该团队确定了其主要目标是降低成本，同时显著加快将产品推向全球市场的时间。他们的结论是，DITA 能够促进内容重用，降低翻译成本，并使跨多种语言的 SimShip 成为可能。在评估多家供应商的解决方案之后，该团队最终选择了 Tridion Docs，帮助其简化流程，并降低 Informatica 全球客户与准备技术文档相关的成本。

“使用 DITA 和 Tridion Docs 迄今最大的好处是，彻底消除了桌面排版成本。因此，现在我们每出版一个项目，基本可以节省 40,000 至 50 000 美元。此外，由于这是内部发布，我们完全掌控整个流程，这样进一步提高了我们的效率。”

Informatica 公司
Informatica
公司研发全球化总监

当时，针对在巴西推出产品的某个进行中项目，Levy 和 Rielley 不仅希望转向结构化内容，还要考虑在不到 7 个月的时间里用英语和葡萄牙语制作 1 万个页面的艰巨任务。以前的情况是，英语版制作完成后，他们还需要 6 到 9 个月才能完成另一种语言。如今，凭借 Tridion Docs，Informatica 可以以葡萄牙语和英语同时发布，这无疑是一项巨大的成就。首个 SimShip 项目制作了约 70 个不同文档集，包括用户手册、实用程序手册、参考文档、安装说明、平台指导、工作流指南等文档。

他们当初使用我们的翻译管理技术来管理翻译流程并集中 Informatica 的翻译资产，获益良多，如今 Tridion Docs 带来了更多益处。凭借 RWS 全面、集成的产品线和强大的技术支持，Rielley 说该团队已经克服了向结构化内容迁移路上遇到的一些困难。她的下一个计划是发布 1 万页，并实现英语和日语的 SimShip 同时发布。



挑战

- 更快响应全球市场，提升收益
- 缩短复杂产品信息的面市时间
- 迁移到DITA以减少多语言文档生命周期的复杂性
- 满足较短开发周期的需求
- 重用不同语言的内容
- 取代过时的发布技术

优势

- 加快全球产品面市时间
- 在企业范围实现一致性，改善客户体验
- 提高跨多条产品线的内容重用
- 降低全球翻译成本
- 使多语言产品文档实现 SimShip
- 在多语言环境中提高翻译管理的质量和一致性

了解更多客户案例：

rws.com/cn/customers

RWS 简介

RWS Holdings PLC 是全球首屈一指的由技术驱动的语言、内容管理和知识产权服务提供商。我们致力于帮助客户传递业务关键内容并使其产生深远影响，在帮助企业实现创意的同时为其创新成果保驾护航。

我们的愿景是通过我们的全球洞察、深厚的专业知识和领先的智能技术，解决企业的语言、内容和市场准入挑战，助力企业与世界各地的受众高效互动。

我们的客户包括全球百强品牌中的 90 个品牌、十大制药公司以及全球 20 大专利申请公司的近半数。我们的客户群遍及欧洲、亚太区、北美和南美，涵盖技术、制药、医疗、法律、化工、汽车、政府和电信行业，我们的办事处遍布五大洲，致力为客户提供优质服务。

RWS 成立于 1958 年，总部位于英国，在伦敦证券交易所监管市场——AIM（另类投资市场）上市，股票代码 RWS.L。

有关更多信息，请访问：www.rws.com/cn

© 保留所有权利。此处包含的信息被视为 RWS 集团的机密信息和专有信息。

*RWS 集团是指 RWS Holdings PLC、其附属公司、子公司及其代表。